

QUEIXALOS, Francisco
1989 *Diccionario Sikuani-Español*. Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Uniandes, Bogotá, Editorial Presencia Ltda. 319 págs. 34 II.

La lengua utilizada en este Diccionario, la Sikuani, pertenece a la familia Guahibo, la cual agrupa también el Cuiba, el Guayabero y el Hitnü o Macaguane. El idioma Sikuani es más próximo al Cuiba que a los otros idiomas de la familia.

Los Sikuani o Guahibo son en el departamento del Meta y la Comisaría del Vichada el grupo indígena mayoritario. Están también en Casanare, Arauca, Guavire, Guainía, así como en Apure y Amazonas en Venezuela. Su población está alrededor de 15.000 habitantes.

Entre los Sikuani se distinguen el Waü y el habla de Parawá. El primero, al occidente del medio Vichada y el segundo al oriente. Este diccionario es representativo de las dos hablas mencionadas y recoge los rasgos fonológicos que las distinguen:

1. Parawá tiende a abrir la o de ciertas raíces léxicas, por ejemplo Waü-Kobe/parawá-Kabe "mano".
2. Waü pierde la aspiración de la dental en morfemas gramaticales, por ejemplo Parawá-metja/Waü-metja "posiblemente".

La encuesta fue hecha primero con hablantes del Parawá, luego con los Waü.

En el bajo Guaviare está al habla de los Newüt jümo-mowi o Tigreros, procedentes de la región sur del alto río Vichada. Desde el punto de vista tj/t pertenecen al Waü. En lo que toca a o/a, se ubican en un punto intermedio entre Waü y Parawá.

Otras variantes dialectales son:

1. La hamorua/jamorua en el extremo nororiental de la comisaría del Vichada, con las características propias de la variante Parawá pero más radicalizadas. Por ejemplo: Waü-Parawá-owebi/hamorua-awebi "venado". En el diccionario hay voces de los nómadas del Tuparro recogidas en ocasión de visitas esporádicas que algunos grupos hacían a los Kotsipá, poblado sedentario del bajo Vichada; probablemente se trata de un habla que pertenece a la variante Hamorúa.
2. La mayalero (y probablemente playero) de la zona entre el río Meta y Arauca, netamente "cuibizante" frente al Sikuani Waü-Parawá pero más Sikuani que Cuiba.

3. La yomatimomowi del alto Tomo (grupo también conocido en el Casanare como Waü-pijiwi) que tiene toda la apariencia de ser un estadio intermedio entre Sikuani y Cuiba.

Este diccionario es una porción de la base de datos constituida sobre un vocabulario general Sikuani. Es el inventario de los signos que dispone el hablante para construir sus oraciones siendo caracterizado cada signo por sus rasgos idiosincrásicos, o sea no reducibles a regla de aplicación general.

Los rasgos que caracterizan una entrada del diccionario son de índole:

1. Fonológica
2. Semántica: el significado expresado en un metalenguaje sistematizado.
3. Pertenencia del signo considerado a una clase sintáctica: nombre, verbo, adjetivo.
4. Capacidad de combinación con otras clases sintácticas. Ejemplo: en español el verbo "asesinar" recibe un complemento nominal.
5. Restricciones semánticas que limitan la anterior capacidad. Ejemplo: el complemento nominal de "asesinar" debe referirse a un ser humano.

El autor espera que con la información contenida en este modelo de diccionario, un hablante provisto de realización fonética y de ordenamiento sintáctico profiera enunciados correctos. Así mismo, expresa su opinión en el sentido que hoy en día no hay suficientes personas aprendiendo Sikuani como segunda lengua para justificar un diccionario Sikuani-Español, pero a su juicio "vamos a una situación donde cada día más ciertas profesiones requieren el aprendizaje de un idioma aborigen".

El trabajo vá dirigido por ahora a los propios Sikuani y persigue que un maestro bilingüe, además de desempeñarse correctamente en la misión para la cual fue formado, ser pedagogo, y miembro de su comunidad incentive en él la reflexión sobre la realidad en donde ha crecido, con el fin de reducir la parte de la espontaneidad y de improvisación en la transmisión de los conocimientos sacados de su propia cultura. El profesor piensa que un diccionario, mejor que una gramática, por su facilidad de acceso, puede incitar a la reflexión lingüística.

Este no es un diccionario monolingüe, porque en la actualidad no hay quién esté capacitado para hacerlo. Será un trabajo de equipo realizable cuando haya una porción significativa de Sikuani, alfabetizados y lectores activos. Además las tentativas para diseñar un metalenguaje Sikuani son aún incipientes y sin metalenguaje no hay diccionario.

Las fallas y correcciones deben incluirse en posteriores ediciones y esto corresponde a los usuarios Sikuani.

El material se atiene al Alfabeto Sikuani Unificado (ASU, Puerto Gaitán, 1986) usado por la mayoría de los Sikuani y sus normas apuntan globalmente hacia el respeto a la lengua y a la facilidad del aprendizaje, además de considerar las limitaciones impuestas por la máquina de escribir y la imprenta.

El autor aclara su adopción de la x por la j diéresis, debido a las limitaciones tipográficas. No escribe el acento distintivo en Sikuani a pesar de no haberse hecho ninguna experimentación seria al respecto. Posiblemente hay vocales largas en Sikuani a pesar

que la mayoría de las veces la presencia de una vocal pronunciada larga se puede explicar por referencia al acento. El fenómeno de la nasalidad es marginal.

El Sikvani se puede considerar originado del Arawak en lugar del Piapoco pues está por estudiar el intercambio lingüístico entre el Sikvani y el Achagua.

El vocabulario botánico y zoológico incluido en el diccionario es irregular debido a la falta de uniformidad en la cantidad y calidad de la información suministrada.

El Sikvani se caracteriza por la riqueza de exclamaciones denominadas a veces como palabras oración. Son

expresiones de una sola palabra pero con un significado globalizante y completo equiparable a una oración entera. Los diptongos Sikvani son: ae, ai, aü, oi, ua, ue, ui, üa, ia, io, iu, üa. Los triptongos iai y uai.

Finalmente diremos que la obra tiene como anexos I. Nombres de Persona. II. Numeración tradicional. III. Convenciones y abreviaturas. Sugerimos para mayor utilidad del diccionario consultar el libro *Fonología Sikvani* del mismo autor, publicado por el Instituto Caro y Cuervo en 1985. Finalmente quisieramos saber el motivo que llevó al autor a un ordenamiento del diccionario siguiendo el alfabeto español (latino).

Leonardo Reina Gutiérrez